



El libro álbum en Croacia — expresión tradicional y moderna

Dajana Brunac
Zadar Public Library
Zadar, Croacia

Translated by:
Adrian Guerra Pensado
Bibliotecario responsable del área de servicios para niños y jóvenes
Biblioteca Pública Provincial Rubén Martínez Villena
Ciudad de la Habana, Cuba

Session: 99 — *Picture books in libraries now!* — Libraries for Children and Young Adults

Resumen:

Desde la década de los 80 del siglo XIX hasta nuestros días la expresión tradicional de los libros ilustrados de Croacia se desarrolló hacia diversas formas y contenidos modernos. Los autores contemporáneos tratan de seguir modernas tendencias globales, pero al mismo tiempo, intentan mantener su propia y original expresión a través de palabras y frases llamativas o ilustraciones impresionantes.

Los bibliotecarios para niños trataron de elegir los mejores entre ellos, creando la lista de los diez álbumes, con la idea de presentar diferentes décadas, géneros, estilos y tipos de ilustración en la producción de libros álbumes croatas. Para la evaluación se siguieron varios criterios, pero la idea principal era elegir aquellos libros ilustrados que más gustan a los bibliotecarios y que ellos recomiendan a sus usuarios con el deseo de compartir la alegría de la lectura.

Los libros ilustrados aparecieron en Croacia en la década de los años 80 del siglo XIX. Al principio, no había ilustradores croatas, pero las ilustraciones eran encargadas al extranjero y después se les añadía al texto adecuado. Uno de los primeros libros ilustrados en Croacia, *Domaće životinje (Animales domésticos)*, localizado en el Museo de la Escuela de Zagreb, fue creado en 1885. El texto está escrito por Josip Milaković y la ilustración fue realizada por un ilustrador alemán.



Domaće životinje por Josip Milaković

Los primeros libros ilustrados eran organizados temáticamente por áreas que se ocupaban de: animales, la vida cotidiana de los niños, juegos infantiles, o el alfabeto. El texto que acompañaba regularmente las imágenes era una breve canción de cuna. Esta fue la forma literaria más común en los libros ilustrados hasta 1945. Estos poemarios son similares a la producción estándar de la poesía para niños de la época.

Principalmente se presentaron en dos modelos: uno iluminador, moralizante, franco, patético, patriótico, y otro de índole anecdótica, dulce y sentimental.

Al principio, los textos en prosa son muy raros en los libros ilustrados croatas. Si los encontramos, en su mayoría son cuentos didácticos breves y esas historias están relacionadas con una imagen. Los cuentos didácticos y las fábulas representan la forma más antigua de la prosa para niños, y pueden hallarse no solo en los calendarios sino también en los libros destinados a su entretenimiento.

Andrija Maurović fue el ilustrador croata más prolífico entre las dos guerras mundiales. Ilustró el álbum *Dodo i Buco* de Slavko Ježić.



El autor más prolífico en prosa para libros ilustrados fue el periodista Dinko Chudoba, es decir, D.T. Vragoba.

Sin embargo, el primer libro completamente croata (de autor e ilustrador croatas) es el *Cuaderno de salud de los niños (Dječja čitanka o zdravlju)* que ve la luz en 1927. Ivana Brlić Mažuranić creó el texto y Vladimir Kirin lo ilustró.

Ivana Brlić Mažuranić (1874 - 1938) ha sido elogiada como mejor escritor croata para niños. En su libro *Cuentos croatas de hace mucho tiempo (Precio davnine iz)*, publicado en 1916, Mažuranić creó una serie de nuevos cuentos de hadas, pero con nombres y motivos de la mitología eslava y croata. Esto le valió ser comparada con Hans Christian Andersen y con Tolkien, quien también escribió historias completamente nuevas, pero con base en algunos elementos de la auténtica mitología.¹ "Su uso del lenguaje y su estilo siguen siendo reconocidos hoy como un modelo de pureza lingüística, musicalidad y belleza, y sus obras no sólo son parte del patrimonio cultural croata, sino que con su fascinante encanto narrativo, continua interesando, deleitando y cautivando a los niños".²

Muchos artistas han ilustrado sus historias, pero los trabajos más memorables son los de Cvijeta Job (nacido en 1924). Desafortunadamente, esos libros ilustrados ya no están disponibles en el mercado, pero dos de ellos (Potjeh y Regoč) se pueden leer en línea accediendo a Biblioteca Digital Internacional de la Literatura para Niños (ICDL).



Ambos, Potjeh y Regoč describen la batalla entre el Bien y el Mal

En las décadas de la post guerra la producción de libros ilustrados en Croacia se ha desarrollado siguiendo las tendencias globales e introduciendo diversos contenidos como: canciones y cuentos en verso, refranes, adivinanzas, relatos sobre sucesos, objetos, animales, el medio ambiente, problemas sociales, historias sobre la vida, ficción, cuentos de hadas...

1 Picot, Edward . *Cuentos vueltos a contar*. Recurso de la Web está disponible en: <http://hyperex.co.uk/reviewcrotales2.php> (última visita 12/05/2012)

2 Lütke iz davnine Ivane Brlić Mažuranić. Zagreb: Međunarodni centar za usluge u kulturi, 1994. ISBN: 953-96010-2-9

Con el desarrollo de las bibliotecas para niños en Croacia, los bibliotecarios jugaron un papel muy importante en la promoción de "buenos libros ilustrados". Ellos tuvieron que considerar varios criterios de evaluación: la alta calidad (el lenguaje, las ilustraciones, equipos), la adecuación a los diferentes grupos de edades con respecto al desarrollo psico-físico de los niños, los contenidos y el formato, la formación de los valores y opiniones diversas, todo esto en conformidad con la función y la misión de la biblioteca.

En la década de los 80 del siglo XX, prevaleció el enfoque didáctico, mientras que en la de los 90 y más tarde, hubo cambios en las tendencias; "aparecieron los álbumes problemáticos", que hablan de sentimientos, dificultades en la comunicación y el crecimiento, yendo desde los problemas simples a los graves —miedo, divorcio de los padres, enfermedad, muerte, abuso doméstico. Estos libros de imágenes se utilizan también en la biblioterapia.

La lista de los 10 álbumes croatas fue creada por los bibliotecarios —miembros de la Comisión para los Servicios a Niños y Jóvenes— un cuerpo profesional de la Asociación Croata de Bibliotecarios.³ La Comisión fue fundada en 1999 dentro de la Sección de Bibliotecas Públicas.

Los objetivos de la creación y el funcionamiento de la Comisión son: el seguimiento del desarrollo en el campo de los servicios bibliotecarios y programas para niños y adultos jóvenes en Croacia y en el mundo, colaborar además en la labor de los cuerpos profesionales y grupos de expertos que trabajan en el desarrollo de las bibliotecas infantiles, participar activamente en reuniones y conferencias pertinentes, cooperar con otros comités y secciones que operan en la Asociación Croata de Bibliotecas.

Una de las actividades más reconocidas de la Comisión es la creación de una lista de libros recomendados para niños y adultos jóvenes. Esta lista se hace anualmente y consta de 10 categorías, que abarcan no solo a los autores croatas, también a todos los grupos de edades, incluyendo a padres y a quienes tienen niños bajo su cuidado, así como a la literatura de ficción y no ficción.

A partir de esta experiencia, cada bibliotecario construye, siguiendo los criterios propuestos, el listado de sus álbumes favoritos y luego se realiza la selección, de acuerdo con el número de "votos".

3 Hrvatsko knjižnicarsko društvo. Recurso de la Web está disponible en: http://www.hkdrustvo.hr/en/strucna_tijela/ (última visita 05/12/2012)...

LA LISTA:

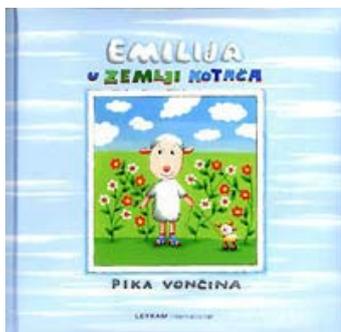
1. Autor: Pika Voncina

Ilustrador: Pika Voncina

Título: *Emilija u zemlji kotača* (*Emilia en el país de las ruedas*)

Editor: Leykam Internacional

Año: 2009, ISBN: 978-953-7534-34-9



En este álbum, el autor presenta a la oveja Emilia y su numerosa familia. A Emilia le encanta comer, con el tiempo ella crece y un día descubre que puede decir "no". Es precisamente su terquedad quien la lleva a una verdadera aventura. Ella se niega a dar un paseo con la familia, entonces carga con su juguete favorito y se va. Su paseo, al principio, es alegre, pero pronto, el cordero de juguete de Emilia, pierde una rueda. La búsqueda de la pieza lleva a Emilia a un extraño país de las ruedas.

El texto es sencillo y corto, apropiado para los niños que quieren e intentan leer por sí mismos. Las ilustraciones se funden con el texto y expresan cosas que no siempre comunican las palabras.

2. Autor: Sunčana Škrinjarić

Ilustrador: Ana Kadoić

Título: *Plesna haljina žutog maslačka* (*El vestido de baile del diente de león amarillo*)

Editor: Golden marketing Tehnička knjiga

Año 2004. , ISBN: 953-212-220-6...



Es difícil penetrar la misteriosa vida de las flores, porque ellas no hablan, de tal manera preservan el sitio secreto y la hora secreta del baile anual de las flores.

La mayoría de las flores son espléndidas, hermosas y fragantes, solo el diente de león se considera indigno para asistir al baile. Y cuando toda esperanza parece perdida, el diente de león encontrará ayuda recibida de quien nunca nadie esperaría tal cosa.

Insignificante hasta entonces, esta pequeña flor sin olor ni color brillará de repente y deslumbrará a todos los participantes con el más bello y asombroso vestido de peluche. Esta poética historia nos habla de la generosidad y el amor que yacen en lo profundo de cada corazón. Incluso aquellos que parecen ser los individuos más brutales e intocables ocultan algo de bondad que a veces necesita, poco a poco, ser revelada.

3. Autor: Stanislav Marijanović

Ilustrador: Stanislav Marijanović

Título: *knjiga čarobnih fórmula (El Libro de la fórmula mágica)*

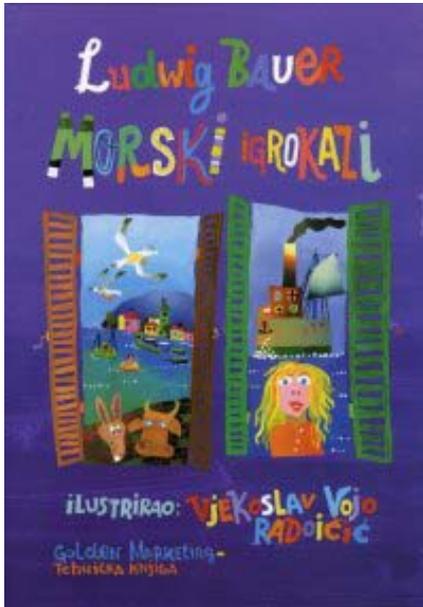
Editor: Sipar

Año: 1999. , ISBN: 953-6415-20-8



Esta historia inusual y divertida introduce al lector al mundo de los pequeños, feos, crueles y traviosos monstruos que son esencialmente dulces, bondadosos y simpáticos. Ellos viven cerca de nosotros, con nosotros, dentro de nosotros y nos hacen la vida diferente y feliz. Pequeños monstruos domésticos exhiben las características y el comportamiento de niños y adultos y el reconocimiento e identificación con las características y con los nombres que representan esos personajes hace que el proceso de la lectura sea muy divertido. En la historia, la familia se va de vacaciones convencida de que han dejado su vieja casa vacía. Pero, no es el caso. Aunque la mayoría de los monstruos están escondidos en el auto, dos muy animosos permanecen en la casa. Ellos descubren el *Libro de la Magia* que sin dudas, tiene que ser examinado y ensayado. La historia de los monstruos es rica en humor, expresado a través de ilustraciones muy imaginativas.

4. Autor: Ludwig Bauer
Ilustrador: Vjekoslav Vojo Radoičić
Título: *Morski igrokazi (Los juegos del mar)*
Editor: Golden marketing Tehnička knjiga
Año 2005. , ISBN: 953-212-245-1



El libro contiene dos ingeniosos juegos de rol y dramatizaciones, "Caza del tesoro" y "Pescador de perlas" que son el resultado del trabajo conjunto creativo de dos excelentes autores croatas. Visualmente muy atractivo e interesante como obra independiente, también sirve como una plantilla para algunos trabajos adicionales, tales como la puesta de la obra en el escenario. Es una especie de instrucción para la puesta en escena y cada lectura revela un nuevo valor en el texto escrito y en las coloridas ilustraciones.

Algunas páginas del álbum contienen "ventanas" con algunos de los personajes de la obra, o incluso escenas enteras escondidas detrás, lo que contribuye a otorgar al libro la vitalidad de un escenario.

5. Autor: Svjetlan Junakovic
Ilustrador: Svjetlan Junakovic
Título: *ljubav spašava živote (El amor salva vidas)*
Editor: Algoritam
Año: 2007. , ISBN: 978-953-220-498-8



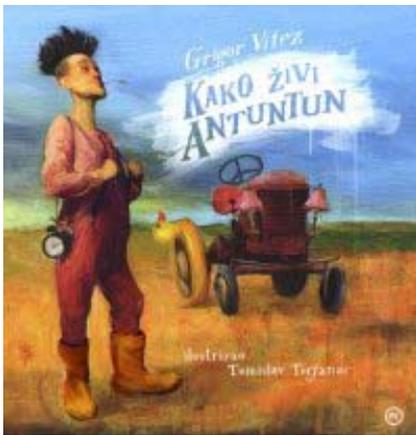
En este álbum el autor logró restablecer la armonía entre el mundo de los niños y el mundo de los adultos. Él halla la solución dividiendo la historia en dos partes. En la parte más pequeña describe las experiencias de una joven llamada Ela, mientras que en la parte mayor describe las reflexiones del papá sobre pescar juntos. Ela es una niña vivaz que está convencida de que su padre está demasiado ocupado y demasiado serio, y que necesita relajarse. Para el padre, la pesca significa disfrutar de la paz y la tranquilidad, lo cual es imposible con Ela. Para la imaginativa niña el sombrero de papá representa un barco perfecto, ella suelta los gusanos de cebo y los deja jugar y tira piedras exactamente donde su padre visionó encontrar completa paz ... Aunque las diferentes percepciones están entrelazadas de un poco de diversión, alegría y gozo, el papá no siempre la está pasando divertido. Sin embargo, la sinceridad de los niños y su corazón abierto demuestran la importancia de socializar el juego, la diversión, y el verdadero valor del amor que salva nuestras vidas.

6. Autor: Sanja Lovrenčić
Ilustrador: Tomislav Zlatić
Título: *Kako je dobro SA SVIM TIM ŽIVOTINJAMA (Se la pasa muy bien con todos estos animales)*
Editor: Leykam - Internacional
Año: 2009. , ISBN: 978-953-7534-36-3...



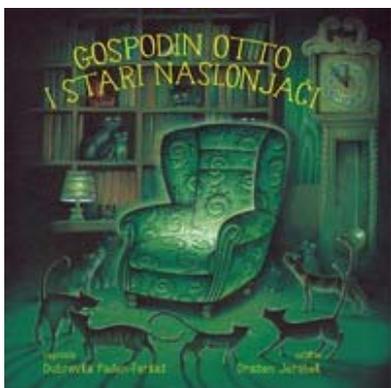
En una pequeña casa hay un lugar para todos, para las personas y muchos animales diferentes. Todos ellos viven juntos en armonía a pesar de que son muy diferentes en los hábitos, necesidades, caracteres, tamaños y colores. Nadie está enojado, y no se molesta a nadie, como dice el dicho: "donde el inquilino no está enojado, no hay casa demasiado pequeña". Por supuesto, puede haber aún más animales, todos son bienvenidos y nadie va a ser perseguido. El amor por los animales hace crecer la bondad en cada persona. Los niños llenos de amor se convierten en adultos felices, y esta es una de las maneras de enseñar a los niños a aceptar la tolerancia, el respeto a la diversidad y a una convivencia armoniosa.

7. Autor: Grigor Vitez
Ilustrador: Tomislav Torjanac
Título: *Kako živi Antuntun (Como vive Antuntun)*
Editor: Mozaik knjiga
Año: 2009. , ISBN:...



El libro se basa en el antológico poema de Grigor Vitez que muchas generaciones de lectores han disfrutado por más de cien años. El poema lleva un fuerte mensaje de aceptación a las diferencias entre la gente, algo que es importante desarrollar en una edad temprana. Porque Antuntun era de buen corazón y una persona muy especial, diferente a todos. Tal vez él a veces parece raro, o se comporta de una manera que nadie espera, o nadie llevaría a cabo en el mundo real pero, en realidad, ése es su valor. Ilustraciones llenas de imaginación muestran el buen corazón del singular Antuntun con un montón de escenas divertidas que hacen la delicia para los ojos y las almas de los niños y los adultos.

8. Autor: Dubravka Pađen-Farkaš
Ilustrador: Dražen Jerabek
Título: *Gospodin Otton i Stari naslonjači* (*Sr. Otto y los sillones viejos*)
Editor: Sipar
Año: 2010. , ISBN: 978-953-6415-75-5...



Esta historia es sobre el señor Otto, que es un tapicero maestro. Él repara las sillas viejas y las cubre con hermosos y nuevos materiales de asombrosos colores y patrones. Cualquiera persona que se sienta en una pieza del mobiliario renovada por él, viaja hacia un mundo diferente y se siente de maravillas.

Maestro Otto tiene un vecino, una niña curiosa que le gusta verlo a través de la ventana de su habitación. Ella está muy curiosa por esa neblina azul que envuelve a la casa de Otto mientras él está trabajando. Cuando el viejo maestro y la vecinita finalmente se encuentran, la niña descubre todo un mundo desconocido.

Gracias al inusual maestro ella encontrará el secreto —cómo, con una gran cantidad de conocimiento y habilidades, buena voluntad y un poco de magia, se restauran no sólo las sillas viejas, sino también las desgastadas relaciones entre la gente. Con un poco de imaginación (o niebla verde), quedan como nuevas.

9. Autor: Sonja Zubović
Ilustrador: Marijana Jelić
Título: *Čudesna kuharica Lize Brljize* (*El increíble libro de cocina de Liza Brljiza*)
Editor: Publicado por el autor
Año: 2010. ; ISBN: 978-953-56354-0-6



Sabemos que nuestros mejores recuerdos se relacionan con los cuentos escuchados, la comida deliciosa y los olores que salen desde la cocina de mamá o de abuela. Los momentos más lindos los pasamos con quienes amamos, y la vida actual no deja tiempo para disfrutar la unión. La cocina es donde todos pueden pasar el rato, cocinar e intentar

variados platos, así el impresionante libro de cocina de Lisa Brljiza, con su sencillas recetas hechas en casa y sus versos, animan a los niños y los padres a disfrutar de la preparación de comidas en familia y a leer poesía. Todavía es agradable y confortable estar en esos hogares donde las familias a menudo pasan el rato sentados a la mesa.

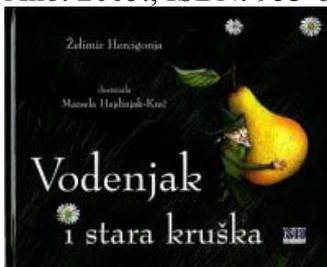
10. Autor: Želimir Hercigonja

Ilustrador: Marsela Hajdinjak-Krec

Título: *Vodenjak i stara Kruska (El aguador y el viejo peral)*

Editor: Naklada Haid

Año: 2005., ISBN: 953-6897-49-0...



Érase una vez que todo era diferente, el aire estaba fresco y el agua de los pozos cristalina, con sabor especial, todo gracias a los diligentes aguadores. Hubo un pequeño aguador que cuidaba de un pozo situado a la sombra de un viejo peral. Su vida era hermosa hasta que el viejo peral se secó de tristeza y se quedó sin frutos, por él descuidar la limpieza del pozo. Llorando por los viejos tiempos el aguador no hallaba la solución. Con un simple consejo un búho sorprendió al aguador, y pronto el agua en el pozo volvió a ser transparente una vez más. El pozo fue llamado Cesáreo y se convirtió en Cesáreo aguador.

El texto revela a los niños la belleza en todo lo que les rodea, y lo completan unas melancólicas ilustraciones.

Los bibliotecarios para niños eligieron estos libros ilustrados siguiendo varios criterios, pero la idea principal fue elegir y presentar libros que gustaran a los propios bibliotecarios y que ellos recomendaran a sus usuarios, teniendo en cuenta su buena calidad, la impresión, el elogiado texto e ilustraciones impresionantes. Algunos aspectos técnicos, como la fuente y la calidad del papel también se tomaron en cuenta. El otro criterio fue valorar los galardones y los premios que estos libros ilustrados o los autores hubieran ganado. Este no era el criterio más importante, pero sirvió como una de las "pautas" para los bibliotecarios. Hay numerosos premios croatas para ilustradores y autores, la mayoría de los autores e ilustradores de la lista han sido recompensados con premios, y algunos de los autores han sido internacionalmente reconocidos y premiados (Andrea Petrlik Huseinović, Svjetlan Junakovic, Kolanović Dubravka, Manuela Vladic Maštruko, Vjekoslav Vojo Radoičić, Ana Djokic, Voncina Pika, Torjanac Tomislav, Marsela Hajdinjak Krec, Ana Kadoić, Drazen Jarabek).

El Centro Croata del Libro para Niños, una rama de IBBY, se incluyó también en la creación de la lista, proporcionando información sobre los libros y autores premiados.

Bibliografija:

- 40 Godina Nagrade "Grigor Vitez". Zagreb: Savez društava Naša djeca, (SAB)
Batinic, Stefka. Od slikovnjaka hacer Vragobe: Hrvatske slikovnice hacer 1945. Zagreb: Hrvatski školski Muzej de 2001. ISBN: 953-98478-0-X
CRNKOVIĆ, de Milán. Dječja književnost. Zagreb: Školska knjiga de 1971.
Diklic, Z.; TEŽAK, D.; ZALAR, I.; Primjeri iz dječje književnosti. Zagreb: Divic, 1996. ISBN: 953-6293-15-3
Dječja knjiga u Hrvatskoj Danas: teme i Problemi: Zbornik. Zagreb: Knjižnice grada Zagreba de 1997. ISBN: 953-4699-02-9
HRANJEC, Stjepan. Dječji Hrvatski klasici. Zagreb: Školska knjiga de 2004. ISBN: 953-0 - 50715-1
Izložba Hrvatske ilustracije za djecu i Mlade: Zagrebački Velesajam, 9. - 13. studenoga 2004. Zagreb: ULUPUH [i. e.] Hrvatska udruga likovnih umjetnika primijenjenih umjetnosti de 2004. ISBN: 953-6898-12-8
Lütke iz davnine Ivane Brlić Mažuranić. Zagreb: Međunarodni centar za usluge u kulturi, 1994. ISBN: 953-96010-2-9
ZA Precio najmlađe: priručnik za odgajatelje u dječjim vrtićima / [priređile] Mira Peteh, Marija Dus; [ilustracije Iván Antolčić] Zagreb: Školska knjiga de 1989. ISBN: 86-03 - 99241-X
TEŽAK, Dubravka. Portreti i eseji o dječjim piscima. Zagreb: tipex, 2008. ISBN: 978 - 953-6022-63-2

Traducción de (translated by)
ADRIAN GUERRA PENSADO